

ISEP Report

No.1
2011.10
Autumn 2010 – Spring 2011

短期留学プログラム
ISEP ニュースレター
東京学芸大学留学生センター



写真は短期留学プログラム (ISEP) 修了式にて (2011年7月25日)
Above picture was taken at the ISEP closing ceremony. (25 July 2011)

はじめに

渋谷 英章 (国際交流委員会短期留学プログラム部会長・留学生センター長)

Message from Director

SHIBUYA Hideaki, Chair of the ISEP Steering Committee, Director of the International Student Exchange Center

東京学芸大学が短期留学プログラムを開始してから、早いもので、この10月で第10期目のプログラム生を受け入れております。短期留学プログラムは、日本語の語学能力が必ずしも十分ではない交流協定校からの学生を対象に、英語による日本理解プログラムを実施することにより、学芸大と協定校との学生交流を促進することを目的としております。なお、プログラムの英語による授業については、プログラム以外の留学生や日本人学生にも開かれているため、授業における国際交流の場ともなってきました。このような状況のなかで、プログラム学生のためのセミナーや日本人学生との協働プロジェクトの実施、個人研究の必修化、開設授業科目の検討など、充実したプログラムとなるよう努力を重ねてきております。しかし、授業を担当いただいている教員など関係する方々を除いては、短期留学プログラムとはどのようなものであるかが伝わりにくかったのではないかと考え、このたびニュースレターを発行し、積極的に発信していくことと致しました。ご一読いただき、短期留学プログラムに関心をお寄せいただければ幸いです。

Time has flown so fast since the International Student Exchange Program (ISEP) commenced, and currently, students enrolled in the 10th year-round program started their studies in October. ISEP is a program that offers Japanese Studies courses conducted in English for overseas students whose Japanese proficiency is not high enough. In this way we aim to promote student exchanges with our overseas partner universities. Since ISEP courses conducted in English are open to Japanese students as well as other overseas students not enrolled in ISEP, students are able to study in an international environment. Since its inauguration, ISEP has developed into an enriched program, providing students with special seminars, collaborative projects with Japanese students, individual studies, and a variety of lecture and field study courses. However, except for the core staff involved in the program, such as faculty members teaching ISEP courses, other members of the university are probably unfamiliar with the program. Therefore, we will issue newsletters to promote an understanding of the ISEP and to keep university members updated. We hope this publication will generate further interest in and enthusiasm for ISEP.

2010年秋学期～2011年春学期の短期留学プログラムが終了しました ISEP Autumn Semester 2010 - Spring Semester 2011 is Closed

2010年秋学期に渡日した23名の短期留学プログラム (ISEP) 履修生のうち、3月11日の東日本大震災後に9名がやむなく帰国しましたが、残りの14名は、1年間の留学生活を無事に終えることができました。去る7月25日に個人研究発表会及び修了式を行い、東京学芸大学での1年間を振り返りつつ別れを惜しまました。プログラムにご協力下さいました指導教員、授業担当教員、そして交流協定校担当者の方々に心からお礼申し上げます。



新入留学生歓迎会 (2010年10月)

Welcome party for new overseas students (October 2010)

Of the 23 ISEP students who came to Japan in autumn 2010, 9 students were forced to leave Japan and return to their home countries after the Great East Japan Earthquake on March 11. However, the remaining 14 students completed a fruitful one-year study program. On July 25, students made presentations about their individual study projects followed by the closing ceremony in which the students looked back over their year of study at the Tokyo Gakugei University and bid farewell to their teachers and friends. We would like to express our gratitude to academic advisors, instructors, and the staff of the overseas partner universities for their great support to the program.

短期留学プログラムのカリキュラム Curriculum of the ISEP

短期留学プログラムは、英語を教授言語とした日本理解に関する科目が中心のプログラムであり、教育・心理分野、人文社会分野、自然科学分野、芸術・スポーツ分野の各分野から幅広く科目が開設されています。これらの科目には、尺八や柔道等の音楽やスポーツ分野の実技科目や、学校や企業訪問、フィールド見学などの体験学習を主体とした科目も含まれています。(科目一覧は6-7項参照。)

また、2010年度より「個人研究」を必修化しており、専門指導教員のもとで、各自の興味・関心に応じたテーマについて探究的学習を行っています。プログラム終了時には、その集大成として、レポートの作成と研究発表会を行っています。(2010-2011年度履修学生の「個人研究」テーマは7-8項参照。) 更に、短期留学プログラムを担当する専任教員が、日本人学生との協働学習プロジェクト、短期留学プログラム留学生のための定期的セミナーや、学外講師による英語講演会 (ジャパンセミナー) を実施しています。

このような、体系化されたカリキュラムにより、通常の交換留学とは異なる密度の高い留学プログラムとなっています。この他に、希望があれば留学生のレベルに応じて、初級・中級・上級の日本語クラスの履修が可能になっています。



ISEP 科目「日本音楽入門：尺八」

ISEP course 'Introduction to Japanese Music: shakuhachi'



ISEP 科目「日本の自然科学」で、箱根にフィールドトリップ

Field trip to Hakone in the ISEP course 'Natural Science in Japan'

ISEP is a program that centres on courses in Japanese Studies conducted in English. These courses look at diverse Japanese perspectives through various

academic fields, such as pedagogy and psychology, the humanities, the social sciences, the natural sciences, arts and sports. The program also offers field study courses with the primary aim of enriching experiential learning through school visits, corporate tours, field trips, and hands-on seminars, which include arts and sports, such as *shakuhachi* (a traditional instrument) and *judo* (a traditional sport). (These courses are listed on pages 6-7.)

Since 2010, an Individual Study project has become compulsory; through it, students enrolled in ISEP conduct an in-depth study of a specialized academic field by carrying out a research project under the guidance of a supervisory professor. At the end of the program, students create papers and present the results of their studies. (Students' Individual Study from 2010-2011 are listed on pages 7-8.) In addition to these course studies and individual research projects, numerous other activities are conducted by the full-time course convenor. These activities include cooperative study projects with Japanese students and regular seminars, including a Japan seminar given in English by guest speakers.

Such a systematic curriculum enables the ISEP to be a distinguished and fruitful study abroad program. In addition, an optional Japanese language course is offered for beginning, intermediate, or advanced students who wish to improve their Japanese language proficiency.

日本人学生との協働プロジェクト

有澤 知乃 (留学生センター短期留学プログラム担当)

Collaborative Projects with Japanese Students

ARISAWA Shino, Convenor of ISEP, International Student Exchange Center

必修科目の「ISEP 演習」では、日本人学生との協働学習プロジェクトを取り入れています。日本人学生と留学生がともに調査し、議論や報告を行うことで、文化的背景の異なる学生達が、お互いに啓発し合い交流を深めることを目的としています。学生の皆さんは、積極的に参加して、日本の文化や社会をより深く考え、世界の問題に関心を広め、そして国際的な場におけるプレゼンテーション力やコミュニケーション力を磨く場としてください。

The ISEP Seminar, which is compulsory, incorporates collaborative projects with Japanese students. Through researching, discussing, and presenting together, it aims to promote interaction and mutual encouragement among students from different cultural background. We welcome active participation by students, and hope it promotes their in-depth understanding of Japanese culture and society, broadens their interest to worldwide issues, and improves their presentation and communication skills in an international situation.

Project 1 「外国人学校と日本のマイノリティ問題」 - 2010年秋学期

“Gaikokujin-gakkō or School for Foreigners and Issues of Minorities in Japan” - Spring 2011

日本における「外国人学校」を通して、移民、文化摩擦、差別、民族アイデンティティなどの問題を議論しました。前半は世界のマイノリティ問題、後半は日本の「在日外国人」問題について話し合いました。2010年度は韓国の留学生が多数おり、彼らの関心が強かったこともあって、朝鮮系および韓国系の学校を中心に調査を行い、東京朝鮮中高級学校を訪問して先生方や生徒たちとの交流を行いました。



東京朝鮮中高級学校訪問 [2010年12月]

Visit to the Tokyo Chōsen Chūkōkyū Gakkō, [December 2010]

Through investigating *gaikokujin-gakkō*, or school for foreigners, students who participated in the project explored issues of minorities in Japan, including immigration, cultural friction, discrimination, and ethnic identity. For the first half of the project, we discussed minorities in various countries around the world, while the latter half looked at foreigners in Japan. The seminar had a special focus on a particular minority group known as *zainichi* or Koreans in Japan as we had many students from Korea who had a strong interest in this issue.

We visited the Tokyo Chōsen Chūkōkyū Gakkō, where we had the chance to discuss with teachers and students of this school of *zainichi* Koreans.

Project 2 「東日本大震災～世界の反応～」 - 2011年春学期

“The Great East Japan Earthquake and its Aftermath - How Did the World React to the Disasters?” - Spring 2011

世界の人々は、東日本大震災をどのように受け止め、いかに行動したかを話し合いました。メディアが描いた被災地の様相や情報の錯綜、各国の支援活動やエネルギー政策の転換、そして「耐える」日本人イメージの創出など様々な事例が挙がり、一国の災害が世界に与えた影響の大きさを再確認しました。

In order to investigate the world media's reporting on the disasters in 2011 and the ways people reacted, we discussed what we had witnessed since the earthquake. Various aspects of the situation were discussed, such as the representations of devastation in the media, complications related to the information, support from various countries, shifting energy policies, and the creation of “enduring” Japanese images. This project helped us understand how a disaster in one country can have a huge impact worldwide.

ジャパンセミナー Japan Seminar

学外から日本研究の様々な分野の講師を招き、英語によるインタラクティブな講演会を行っています。日本人学生にも公開されていますので、自国の文化や社会を客観的に見つめなおし、英語で発信できる能力を身につけてほしいと考えています。2010年秋学期～2011年春学期には、以下のセミナーを開催しました。

We invite specialists from outside the university who work in various fields related to Japanese Studies to lead seminar style interactive lectures in English. The sessions are open to Japanese students as the seminars can provide them with opportunities to look objectively at their own culture and society and to improve their ability to express themselves in English. During the autumn semester in 2010 and the spring semester in 2011, we sponsored the following seminars:

「大谷光瑞：アジアと日本の発見」 ブリッジ・タンカ氏（デリー大学）
‘Exploration, Religion and Asia’
Professor Brij Tankha (University of Delhi) , 9 Dec 2010

「コミュニケーションにおける暗黙の了解」 滝沢カレン氏（法政大学）
‘Unwritten Rules of Communication Style’
Professor Karen Takizawa (Hosei University) , 25 May 2011



(左：ブリッジ・タンカ氏、右：滝沢カレン氏 / Left: Prof. Brij Tankha, Right: Prof. Karen Takizawa)

その他の活動 Other activities



(朝日新聞社見学 / Visit to the Asahi Newspaper Company)

立川防災館での防災体験

Visit to the Tachikawa Life Safety Learning Center (11 May 2011)

秩父夜祭り見学

Experiencing Japanese *matsuri* at the Chichibu Night Festival (3 Dec 2010)

歌舞伎鑑賞教室

Kabuki Appreciation Class at the National Theater (20 Jun 2011)

朝日新聞社見学

Visit to the Asahi Newspaper Company (22 Jun 2011)

交換留学生の日本語学習について

谷部 弘子 (留学生センター日本語教育部門)

Japanese Language Learning of the Overseas Exchange Students

YABE Hiroko, Japanese Language Education Division, International Student Exchange Center

東京学芸大学には、みなさんのような海外協定校からの交換留学生のほかに、さまざまな外国人留学生在います。学部生や大学院生、文部科学省の留学プログラムである日本語日本文化研修プログラムや教員研修プログラムの研修生、大学院進学を目指す研究生などです。日本留学の目的も日本語のレベルもさまざまな留学生在が、留学生センターとともに日本語を学んでいます。留学生センターの日本語クラスは五つのレベルに分かれています。それぞれのレベルには1週間に10~14コマの授業があります。どんな種類の授業を受けるかは自分で決めますが、自分がどのレベルになるかはプレースメントテストの結果で決まります。みなさんの第1の留学目的は日本語学習ではありませんが、日本語のクラスで国籍も専門も違う留學生と知り合い、日本語を学びながら「世界」を知るのも、きっとよい体験になるでしょう。待っています！

In addition to students from partner universities, others from overseas are studying at the Tokyo Gakugei University. They include undergraduates and postgraduates studying in faculties, students enrolled in the Japanese Studies Program and the Teacher Training Program for Foreign Teachers under the Japanese government's education program, and research students preparing to study at the postgraduate level. Motives for studying Japanese vary, and they have different levels of Japanese language proficiency. All of these students study Japanese at the International Student Exchange Center, which offers five levels of Japanese language courses. Each level consists of 10 to 14 classes per week. Students are assigned to a level based on a placement test, but they can select classes of their own interest. Although the ISEP students' primary aim is not to study Japanese, they are presented with a good opportunity to meet with overseas students who come from different countries and who have different specialities, and to find out 'the world' while studying Japanese with them. We look forward to meeting you here!

留學生の学習・生活支援

朝生 慶昭 (国際課短期留学係長)

Support for an International Student's Study and Life

ASO Yoshiaki, Chief of Short-term exchange unit, International Division



(国際課 / International Division)

国際課では、主に交換留學生に対する履修指導、学生寮の提供や、個人チューターの紹介など、みなさんが学芸大学で充実した留學生生活を送ることがで

きるよう、様々なサポートをしています。みなさんに提供する東久留米寮は、学芸大生及び留學生に対して学習環境と国際理解の場を提供することを目的として設置されました。留學生に大変人気がある寮です。個人チューターとは、みなさんの留学期間中の学習面、生活面のサポートを行う学芸大学生のことをいいます。みなさんは、授業や部活動などで日本人学生と交流する機会はたくさんありますが、このチューター制度を利用することで、学芸大生と友人となって相互理解を深めていくよい機会になると思います。ぜひ、チューター制度を利用してください。国際課のラウンジは、インターネットやメールチェックはもちろん、学芸大生と留學生との交流の場になっています。みなさんと学芸大学でお会いすることを楽しみにしています。

We provide exchange students with various supports, such as advice in academic plan, personal tutors, and student dormitories, so that they are able to have a fruitful life at the Tokyo Gakugei University. The Higashikurume International Residence Hall provides both Japanese and international students at the Tokyo Gakugei University with a desirable environment for their studies as well as the opportunity to enrich their understanding of different cultures. Higashikurume dorm is, therefore, very popular among international students. Personal tutors are Japanese students attending the Tokyo Gakugei University who support overseas students during their studies and daily life while they are in Japan. Although everyone has many opportunities to interact with Japanese students in classes and during club activities, having a personal tutor gives program participants a good opportunity to make a lasting friendship. In addition, they can gain an in-depth understanding of each other's cultures. Therefore, we highly recommend that participants take advantage of having a personal tutor. Internet service, including email access, is available in the lounge of the International Division. A lot of international and Japanese students gather in the lounge and enjoy conversations in an informal atmosphere. We are looking forward to meeting you at our university.

ISEP 科目・授業担当教員

ISEP Courses & Instructors

秋学期 Autumn Semester

	科目名 / Course Title	授業担当教員 / Instructor
1	ISEP Seminar I	有澤 知乃 ARISAWA Shino (留学生センター / International Student Exchange Center)
2	Education in Japan	渋谷 英章 SHIBUYA Hideaki (国際教育教室 / International Education Division)
3	Cross-Cultural Teaching Practice	戸田 孝子 TODA Takako (国際教育教室 / International Education Division)
4	Counseling in Japan	佐野 秀樹 SANO Hideki (カウンセリング教室 / Counseling Division)
5	Cross-Cultural Studies	Joshua P. Dale (英語科教室 / English Division)
6	Philosophy and Ethics in Japan	栗原 裕次 KURIHARA Yuji (社会科教室 / Social Studies Division)
7	Cultural History of Japan	有澤 知乃 ARISAWA Shino (留学生センター / International Student Exchange Center)
8	Study of Japanese Print-Making	清野 泰行 KIYONO Yasuyuki (美術科教室 / Fine Arts Division)
9	Introduction to Japanese Music I: Playing Koto and Shamisen	有澤 知乃 ARISAWA Shino (留学生センター / International Student Exchange Center)
10	Recreation and Sports in Japan I : Table Tennis	渡辺 雅之 WATANABE Masayuki (保健体育科教室 / Healthcare and Sports Division)
11	Walking Convention: The Memory of History and War	渡辺 雅之 WATANABE Masayuki (保健体育科教室 / Healthcare and Sports Division)
12	Recreation and Sports in Japan II : Skiing	岩本 良裕 IWAMOTO Yoshihiro (保健体育科教室 / Healthcare and Sports Division)
13	Geography of Japan II: Geography of Seaside and Mountain Area in Tokyo Prefecture	古田 悦造 FURUTA Etsuzo (日本研究教室 / Japanese Studies Division)
14	Japanese Business Enterprises	原田 和雄 HARADA Kazuo (自然環境科学教室 / Natural and Environmental Science Division)
15	Environmental Education Seminar	木俣 美樹男・原子 栄一郎・樋口 利彦・小泉 武栄 KIMATA Mikio, HARAKO Eiichiro, HIGICHI Toshihiko, KOIZUMI Takeei (環境教育教室 / Environmental Education Division)

春学期 Spring Semester

	科目名 / Course Title	授業担当教員 / Instructor
1	ISEP Seminar II	有澤 知乃 ARISAWA Shino (留学生センター / International Student Exchange Center)
2	Cross-Cultural Ideas	戸田 孝子 TODA Takako (国際教育教室 / International Education Division)
3	School in Japan	浅沼 茂 ASANUMA Shigeru (国際教育教室 / International Education Division)
4	Introduction to Psychophysiology	池田 一成 IKEDA Kazunari (学校心理教室 / School Psychology Division)
5	Cultural Social Psychology of the Japanese	杉森 伸吉 SUGIMORI Shinkichi (学校心理教室 / School Psychology Division)

6	Culture Clashes	Joshua P. Dale (英語科教室 / English Division)
7	Natural Science in Japan	藤本 光一郎・中野 幸夫 FUJIMOTO Koichiro, NAKANO Yukio (自然環境科学教室 / Natural and Environmental Science Division)
8	Modern and Contemporary Culture of Japan	有澤 知乃 ARISAWA Shino (留学生センター / International Student Exchange Center)
9	Traditional Performing Arts of Japan	有澤 知乃 ARISAWA Shino (留学生センター / International Student Exchange Center)
10	Introduction to Japanese Music II : Playing Shakuhachi	筒石 賢昭 TAKESHI Kensho (音楽科教室 / Music Division)
11	Theatre Workshop	高尾 隆 TAKAO Takashi (表現コミュニケーション教室 / Expressive Arts and Communication Division)
12	Recreation and Sports in Japan IV : Cycling	渡辺 雅之 WATANABE Masayuki (保健体育科教室 / Healthcare and Sports Division)
13	Japanese Budo: Judo	射手矢 岬 ITEYA Misaki (生涯スポーツ教室 / Life Long Sports Division)
14	Recreation and Sports in Japan III Aquatic Sports (Swimming)	岩本 良裕 IWAMOTO Yoshihiro (保健体育科教室 / Healthcare and Sports Division)
15	Geography of Japan I : Historical Landscape of Yokohama and Kamakura in Kanagawa Prefecture	古田 悦造 FURUTA Etsuzo (日本研究教室 / Japanese Studies Division)

履修生 (個人研究テーマ・指導教員)

Enrolled Students (Themes of Individual Study & Academic Advisors)

	氏名 / Name	所属大学 / Home university	指導教員 / Academic Advisor
個人研究テーマ / Theme of Individual Study			
1	CHAN Yuet	香港中文大学 / The Chinese University of Hong Kong	池崎 喜美恵 / IKEZAKI Kimie
Japanese food culture			
2	LEUNG Chun fai	香港中文大学 / The Chinese University of Hong Kong	上杉 嘉見 / UESUGI Yoshimi
Neologism and buzzwords in Japanese			
3	LI Ho Kan	香港中文大学 / The Chinese University of Hong Kong	有澤 知乃 / ARISAWA Shino
Community service through school clubs: The motivation for the Japanese college students			
4	Chen Spencer Chao-long	国立台湾大学 / National Taiwan University	馬場 哲生 / BABA Tetsuo
Into the zeitgeist of the twenty-first century: manga			
5	WU Pin-ru	国立台湾大学 / National Taiwan University	粕谷 恭子 / KASUYA Kyoko
Murakami Haruki's English translation and his own novels			
6	YU Gowoon	全南大学校 / Chonnam National University	高山 芳樹 / TAKAYAMA Yoshiki
Difference of education between Korea and Japan			
7	YUN Jihye	公州大学校 / Kongju National University	筒石 賢昭 / TAKESHI Kensho
Comparison between Korean and Japanese festivals			

8	PARK Hyoeun	京畿大学校 / Kyonggi University	青山 司 / AOYAMA Tsukasa
	Japanese entertainment business: Lessons from the success of animation and its expansion		
9	SINTHUNANSAKUL Panida	シラパコーン / 大学 Silpakorn University	谷部 弘子 / YABE Hiroko
	Japanese women after marriage		
10	SAMMAVIRIYA Panyaporn	シラパコーン大学 / Silpakorn University	南 道子 / MINAMI Michiko
	Comparative study of Japanese and Thai education		
11	SUWONGWAN Sarocha	シラパコーン大学 / Silpakorn University	有澤 知乃 / ARISAWA Shino
	Seasons in Japan: from past to present		
12	BOONPAN Gantida	シラパコーン大学 / Silpakorn University	岡 智之 / OKA Tomoyuki
	Japanese society from TV drama's audience perspective		
13	SATJAITHIENG Chatdao	シラパコーン大学 / Silpakorn University	斎藤 純男 / SAITO Yoshio
	Technology of transportation and mobile phone: Comparison between Japan and Thailand		
14	STEINECKE Carolin Tabea	ハイデルベルク大学 / University of Heidelberg	清野 泰行 / KIYONO Yasuyuki
	Ukiyo-e Printing		
15	CLAIRMONT Octavia Chante	ボールステイト大学 / Ball State University	有澤 知乃 / ARISAWA Shino
	Christianity in Japan		
16	WINN Katie Melissa	ハワイ大学ヒロ校 / University of Hawai'i at Hilo	橋村 修 / HASHIMURA Osamu
	Superstitions of Japan		
17	HARRIS Ruby Lillian	ハワイ大学ヒロ校 / University of Hawai'i at Hilo	浅沼 茂 / ASANUMA Shigeru
	Similarities and differences in education between Japan and America		
18	AYOTTE Kristen	ハワイ大学ヒロ校 / University of Hawai'i at Hilo	佐野 秀樹 / SANO Hideki
	<i>Kokoro and Norwegian Wood</i> : Changing perceptions of suicide in Japan seen through literature		
19	BROWN Shelby Lynne	イースタンミシガン大学 / Eastern Michigan University	島田 めぐみ / SHIMADA Megumi
	Language learning attitudes in Japan vs. America		
20	SIERPOWSKI Pawel Karol	レスター大学 / University of Leicester	内田 賢 / UCHIDA Masaru
	Influence of national culture on international business contacts		
21	LÖVBACKA Linus Anders Olof	ヨテボリ大学 / University of Gothenburg	鉄矢 悦朗 / TETSUYA Etsuro
	Stories represented in Japanese arts		
22	HYUN Yaeyoung	キャンベラ大学 / University of Canberra	及川 英二郎 / OIKAWA Eijiro
	Who does Takeshima/Dokdo belong to?		
23	HENDY Alicia Jennifer	ヴィクトリア大学 / Victoria University	有澤 知乃 / ARISAWA Shino
	Old and new culture in Japan		